

## PART II / PARTIE II

Volume 32, No. 8 / Volume 32, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2011-08-31

TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /  
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-059-2011 R-059-2011	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	123
R-060-2011 R-060-2011	Fort Resolution Housing Authority Order, amendment Arrêté sur l'office d'habitation de Fort Resolution—Modification . . . . .	124
R-061-2011 R-061-2011	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification . . . . .	124
R-062-2011 R-062-2011	Nuisance Bison Control Regulations, amendment Règlement sur le contrôle des bisons nuisibles à la faune—Modification .	132
R-063-2011 R-063-2011	Wildlife Export Regulations, amendment Règlement sur l'exportation d'animaux de la faune—Modification . . . . .	132
R-064-2011 R-064-2011	Wildlife Management Wood Bison Areas Regulations, amendment Règlement sur les régions de gestion du bison des bois—Modification . .	133
R-065-2011 R-065-2011	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	133
R-066-2011 R-066-2011	Tax Exemption Order, amendment Arrêté sur l'exonération de l'impôt foncier—Modification . . . . .	134
R-067-2011 R-067-2011	Délène Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Délène . . . . .	134
R-068-2011 R-068-2011	Disease Surveillance Regulations, amendment Règlement sur la surveillance des maladies—Modification . . . . .	135

**TABLE OF CONTENTS**—continued  
**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-069-2011 R-069-2011	Water Supply System Regulations, amendment Règlement sur les réseaux d'aqueduc—Modification . . . . .	140
R-070-2011 R-070-2011	Hours of Service Regulations, amendment 141 . . . . .	141
R-071-2011 R-071-2011	Public Service Inclusion Order (Superintendent, Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest) Arrêté portant inclusion dans la fonction publique (directeur-général de la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest) . . . . .	141
R-072-2011 R-072-2011	Commissioner's Land Withdrawal Order, amendment Décret d'inaliénabilité des terres domaniales—Modification . . . . .	142
R-073-2011 R-073-2011	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	143

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT**

R-059-2011

2011-07-04

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE**

R-059-2011

2011-07-04

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.**

**2. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le Règlement sur les poursuites par procédure sommaire, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDIX**

**1. Part 10.01 is amended by adding the following after item 8:**

9.	31(4)	50	8	58	Failure to display daily or seasonal vehicle entrance permit in or on vehicle
----	-------	----	---	----	---

**APPENDICE**

**1. La partie 10.01 est modifiée par adjonction, après le numéro 8, de ce qui suit :**

9.	31(4)	50	8	58	Défaut d'afficher un permis quotidien ou saisonnier d'entrée pour véhicule à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule
----	-------	----	---	----	---

**NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION ACT**

R-060-2011  
2011-07-08

**FORT RESOLUTION HOUSING AUTHORITY ORDER, amendment**

The Minister, under section 45 of the *Northwest Territories Housing Corporation Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Fort Resolution Housing Authority Order, R.R.N.W.T. 1990, c.N-1*, is amended by these regulations.**

**2. The following provisions are each amended by striking out "the Settlement of Fort Resolution" wherever it appears and substituting "the Hamlet of Fort Resolution":**

- (a) section 2;
- (b) section 6.

**3. The English version of section 7 is amended by**

- (a) striking out "by-laws" and substituting "bylaws"; and
- (b) striking out "by-law" and substituting "bylaw".

**WILDLIFE ACT**

R-061-2011  
2011-07-11

**BIG GAME HUNTING REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 1(5) is amended by repealing paragraphs (a) to (e) and substituting the following:**

- (a) D/WB/01;
- (b) D/WB/02;
- (c) D/WB/03;

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

R-060-2011  
2011-07-08

**ARRÊTÉ SUR L'OFFICE D'HABITATION DE FORT RESOLUTION—Modification**

Le ministre, en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

**1. L'Arrêté sur l'office d'habitation de Fort Resolution, R.R.T.N.-O. 1990, ch. N-1, est modifié par le présent règlement.**

**2. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «la localité de Fort Resolution», à chaque occurrence, et par substitution de «le hameau de Fort Resolution» :**

- a) l'article 2;
- b) l'article 6.

**3. La version anglaise de l'article 7 est modifiée par :**

- a) suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws»;
- b) suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

**LOI SUR LA FAUNE**

R-061-2011  
2011-07-11

**RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

**1. Le Règlement sur la chasse au gros gibier, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 1(5) est modifié par abrogation des alinéas a) à e) et par substitution de ce qui suit :**

- a) D/WB/01;
- b) D/WB/02;
- c) D/WB/03;

- (d) D/WB/04;
- (e) D/WB/05;
- (f) R/WB/01;
- (g) R/WB/02.

- d) D/WB/04;
- e) D/WB/05;
- f) R/WB/01;
- g) R/WB/02.

**3. Sections 14 and 14.1 are repealed and the following is substituted:**

14. (1) An officer who issues a tag to hunt wood bison may require the holder of the tag, if he or she kills a wood bison, to provide

- (a) any part of the wood bison required by the officer for purposes of identification; and
- (b) any other requested information.

(2) The holder of a tag to hunt wood bison who is required to provide a part of a wood bison or other information under subsection (1) shall do so in accordance with the instructions provided by the officer.

**4. Subsection 15(2) is amended**

- (a) in paragraph (b), by striking out "July 1" and substituting "May 1";
- (b) in paragraph (d), by striking out "October 1" and substituting "June 15";
- (c) in paragraph (e), by striking out "October 15" and substituting "June 30"; and
- (d) in paragraph (h), by striking out "November 6" and substituting "July 31".

**5. (1) Subsection 19(3) is amended by striking out "muskox and barren-ground caribou" and substituting "muskox, barren-ground caribou and wood bison".**

**(2) Subsection 19(5) is amended by striking out "holder of a GHF" wherever it appears and substituting "holder of a GHF or RES".**

**(3) The English version of each of subsections 19(7.1) and (8) is amended by striking out "15 days of" and substituting "15 days after".**

**(4) The English version of subsection 19(8) is amended by striking out "holder of an RES" and substituting "holder of a RES".**

**6. The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

**3. Les articles 14 et 14.1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

14. (1) L'agent qui délivre une étiquette de chasse du bison des bois peut exiger du titulaire de l'étiquette, s'il abat un bison des bois, qu'il fournisse, à la fois :

- a) toute partie du bison des bois exigée par l'agent aux fins d'identification;
- b) tout autre renseignement requis.

(2) Le titulaire d'une étiquette de chasse du bison des bois qui est tenu de fournir une partie du bison des bois ou d'autres renseignements en application du paragraphe (1) exécute son obligation conformément aux directives de l'agent.

**4. Le paragraphe 15(2) est modifié par :**

- a) suppression de «1<sup>er</sup> juillet» à l'alinéa b) et par substitution de «1<sup>er</sup> mai»;
- b) suppression de «1<sup>er</sup> octobre» à l'alinéa d) et par substitution de «15 juin»;
- c) suppression de «15 octobre» à l'alinéa e) et par substitution de «30 juin»;
- d) suppression de «6 novembre» à l'alinéa h) et par substitution de «31 juillet».

**5. (1) Le paragraphe 19(3) est modifié par suppression de «boeuf musqué et au caribou des toundras» et par substitution de «boeuf musqué, au caribou des toundras et au bison des bois».**

**(2) Le paragraphe 19(5) est modifié par suppression de «titulaire d'un PCG» et par substitution de «titulaire d'un PCG ou d'un RES», à chaque occurrence.**

**(3) La version anglaise des paragraphes 19(7.1) et (8) est modifiée par suppression de «15 days of» et par substitution de «15 days after».**

**(4) La version anglaise du paragraphe 19(8) est modifiée par suppression de «holder of an RES» et par substitution de «holder of a RES».**

**6. L'annexe est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

## APPENDIX

**1. PART VA, BISON, WOOD and PART VB, BISON, WOOD are repealed and the following is substituted:**PART VA, BISON, WOOD

<b>I</b>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>V</b>	<b>VI</b>	<b>VII</b>	<b>VIII</b>
<u>ITEM NO.</u>	<u>LICENCE</u>	<u>WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA</u>	<u>SEASON</u>	<u>LIMIT</u>	<u>CONDITIONS</u>	<u>FEE FOR EACH TAG \$</u>	<u>FEE FOR EACH TROPHY EXPORTED \$</u>
1.	GHL from Fort Providence	D/WB/01, D/WB/02, D/WB/03, D/WB/04	1 JULY to 15 MARCH	UNRESTRICTED	1, 2, 3	NONE	NONE
2.	GHL from communities other than Fort Providence	D/WB/03, D/WB/04	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	UNRESTRICTED	1, 2, 3	NONE	NONE
3.	GHL	D/WB/05	1 JULY to 30 JUNE	UNRESTRICTED	1, 2, 6	NONE	NONE
4.	GHL	R/WB/01	1 SEPTEMBER to 15 APRIL	UNRESTRICTED	1, 2	NONE	NONE
5.	GHL	R/WB/02	1 SEPTEMBER to 15 APRIL	UNRESTRICTED	5	NONE	NONE
6.	RES	D/WB/03	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	UNRESTRICTED	1, 2, 3, 6	100	NONE
7.	RES	D/WB/04	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	UNRESTRICTED	1, 2, 3	100	NONE
8.	RES	D/WB/05	1 JULY to 30 JUNE	1	1, 2, 4, 6	100	NONE
9.	RES	R/WB/01	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	1	1, 2, 6	100	NONE
10.	NR	D/WB/03, D/WB/04	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	1	1, 2, 6	200	600
11.	NR	R/WB/01	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	1	1, 2, 6	200	600
12.	NRA	D/WB/03, D/WB/04	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	1	1, 2, 6	300	600
13.	NRA	R/WB/01	1 SEPTEMBER to 15 MARCH	1	1, 2, 6	300	600

PARTIE VA : BISON, BISON DES BOIS

<u>I</u>	<u>II</u>	<u>III</u>	<u>IV</u>	<u>V</u>	<u>VI</u>	<u>VII</u>	<u>VIII</u>
<u>N<sup>o</sup></u>	<u>PERMIS</u>	<u>SECTEUR/ZONE/ RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE</u>	<u>SAISON</u>	<u>LIMITE</u>	<u>CONDITIONS</u>	<u>DROITS POUR CHAQUE ÉTIQUETTE \$</u>	<u>DROITS POUR CHAQUE TROPHÉE EXPORTÉ \$</u>
1.	PCG de Fort Providence	D/WB/01, D/WB/02, D/WB/03, D/WB/04	du 1 <sup>er</sup> JUILL. au 15 MARS	AUCUNE RESTRICTION	1, 2, 3	AUCUN	AUCUN
2.	PCG des collectivités autres que Fort Providence	D/WB/03, D/WB/04	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	AUCUNE RESTRICTION	1, 2, 3	AUCUN	AUCUN
3.	PCG	D/WB/05	du 1 <sup>er</sup> JUILL. au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	1, 2, 6	AUCUN	AUCUN
4.	PCG	R/WB/01	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 AVRIL	AUCUNE RESTRICTION	1,2	AUCUN	AUCUN
5.	PCG	R/WB/02	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 AVRIL	AUCUNE RESTRICTION	5	AUCUN	AUCUN
6.	RES	D/WB/03	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	AUCUNE RESTRICTION	1, 2, 3,6	100	AUCUN
7.	RES	D/WB/04	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	AUCUNE RESTRICTION	1, 2, 3	100	AUCUN
8.	RES	D/WB/05	du 1 <sup>er</sup> JUILL. au 30 JUIN	1	1, 2, 4, 6	100	AUCUN
9.	RES	R/WB/01	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	1	1, 2, 6	100	AUCUN
10.	NR	D/WB/03, D/WB/04	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	1	1, 2, 6	200	600
11.	NR	R/WB/01	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	1	1, 2, 6	200	600
12.	ENR	D/WB/03, D/WB/04	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	1	1, 2, 6	300	600
13.	ENR	R/WB/01	du 1 <sup>er</sup> SEPT. au 15 MARS	1	1, 2, 6	300	600

CONDITIONS

1. Tag required.
2. Quota established in Part VB.
3. The Fort Providence HTA will notify a local wildlife officer of any tags allocated from its quota to GHL holders from other communities or to RES, NR or NRA holders.
4. The Acho Dene Koe Band and the Nahanni Butte Dene Band will notify a local wildlife officer of any tags allocated from their respective quotas to GHL holders from communities other than Fort Liard and Nahanni Butte and to RES holders.
5. Mandatory reporting of harvest by telephone to (867) 873-7181 of sex, location and GHL number within 72 hours.
6. Male only.



CONDITIONS

1. Étiquette requise.
2. Quota fixé à la partie VB.
3. L'ACT de Fort Providence avise un agent de la faune local de la remise d'étiquettes provenant de son quota aux titulaires d'un PCG d'autres collectivités ou aux titulaires d'un RES, d'un NR ou d'un NER.
4. La bande Acho Dene Koe et la bande dénée de Nahanni Butte avisent un agent de la faune local de la remise d'étiquettes provenant de leur quota respectif aux titulaires d'un PCG des collectivités autres que Fort Liard et Nahanni Butte et aux titulaires d'un RES.
5. Signalement obligatoire, par téléphone au (867) 873-7181, du sexe et du lieu de la prise et du numéro du PCG dans un délai de 72 heures.
6. Mâle seulement.

PART VB, BISON, WOOD

<u>I</u>	<u>II</u>	<u>III</u>	<u>IV</u>	<u>V</u>
<u>ITEM NO.</u>	<u>WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA</u>	<u>COMMUNITY WHERE TAGS WILL BE ISSUED</u>	<u>QUOTA</u>	<u>CONDITIONS ON ISSUE</u>
1.	D/WB/01, D/WB/02, D/WB/03, D/WB/04	Fort Providence	40	NONE
2.	D/WB/03, D/WB/04	<i>See</i> CONDITIONS	33	1, 2, 3, 4
3.	D/WB/05	Fort Liard, Nahanni Butte	7	1
4.	R/WB/01	<i>See</i> CONDITIONS	25	5
5.	R/WB/01	N'dilo, Dettah and Yellowknife	20	NONE

CONDITIONS

1. Tags are to be issued for males only.
2. Fifteen tags may be allocated in accordance with the draw in section 15.
3. Nine tags may be allocated to hunters who have engaged the services of the holder of an outfitter licence described in section 15.1.
4. One tag is to be issued to, and distributed by, each of the Deninu K'ue First Nation, Fort Resolution Metis Council, Fort Smith Metis Council, Hay River Metis Government Council, Ka'a'gee Tu First Nation, K'atloeeche First Nation, Salt River First Nation, Smith Landing First Nation and West Point First Nation.
5. Tags are to be issued to, and distributed by, the Tłı̨chǫ Government.

PARTIE VB, BISON, BISON DES BOIS

<u>I</u>	<u>II</u>	<u>III</u>	<u>IV</u>	<u>V</u>
<u>N°</u>	<u>SECTEUR/ZONE/RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE</u>	<u>COLLECTIVITÉ OÙ LES ÉTIQUETTES SONT DÉLIVRÉES</u>	<u>QUOTA</u>	<u>CONDITIONS</u>
1.	D/WB/01, D/WB/02, D/WB/03, D/WB/04	Fort Providence	40	AUCUNE
2.	D/WB/03, D/WB/04	<i>Voir</i> CONDITIONS	33	1,2, 3, 4
3.	D/WB/05	Fort Liard, Nahanni Butte	7	1
4.	R/WB/01	<i>Voir</i> CONDITIONS	25	5
5.	R/WB/01	N' dilo, Dettah et Yellowknife	20	AUCUNE

CONDITIONS

1. Les étiquettes délivrées ne sont valables que pour les mâles.
2. Quinze étiquettes peuvent être allouées par le biais du tirage visé à l'article 15.
3. Neuf étiquettes peuvent être allouées aux chasseurs qui ont retenu les services d'un titulaire de permis de pourvoirie mentionné à l'article 15.1.
4. Une étiquette sera délivrée et distribuée par la Première nation Deninu K'ue, le Conseil des Métis de Fort Resolution, le Conseil des Métis de Fort Smith, le Conseil des Métis de Hay River, la Première nation Ka'a'gee Tu, la Première nation K'atloodeche, la Première nation Salt River, la Première nation Smith Landing et la Première nation West Point.
5. Les étiquettes seront délivrées et distribuées par le gouvernement Tłı̨chǫ.

**WILDLIFE ACT**

R-062-2011

2011-07-11

**NUISANCE BISON CONTROL  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Nuisance Bison Control Regulations, established by regulation numbered R-070-92, are amended by these regulations.*
2. **Subsection 6(3) is repealed.**

**WILDLIFE ACT**

R-063-2011

2011-07-11

**WILDLIFE EXPORT REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Wildlife Export Regulations*, established by regulation numbered R-025-92, are amended by these regulations.**
2. **That portion of subsection 3(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories".**
3. **(1) Subsection 5(1) is amended by striking out "No person shall possess, export to a place outside of the Territories" and substituting "No person shall possess, export to a place outside of the Northwest Territories".**

**(2) Subsections 5(2) to (5) are repealed and the following is substituted:**

(2) The numbered metal plug referred to in subsection (1) must be inserted by an officer, in the form and manner approved by the Superintendent.

**LOI SUR LA FAUNE**

R-062-2011

2011-07-11

**RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE  
DES BISONS NUISIBLES À LA  
FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. *Le Règlement sur le contrôle des bisons nuisibles à la faune, pris par le règlement n° R-070-92, est modifié par le présent règlement.*
2. **Le paragraphe 6(3) est abrogé.**

**LOI SUR LA FAUNE**

R-063-2011

2011-07-11

**RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION  
D'ANIMAUX DE LA FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. *Le Règlement sur l'exportation d'animaux de la faune, pris par le règlement n° R-025-92, est modifié par le présent règlement.*
2. **Le paragraphe 3(1) est modifié par suppression de «Territoires», et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».**
3. **(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «territoires», à chaque occurrence, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».**

**(2) Les paragraphes 5(2) à (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) L'étiquette métallique numérotée mentionnée au paragraphe (1) doit être placée par un agent en la forme et selon les modalités approuvées par le surintendant.

**4. Section 8 is repealed.****WILDLIFE ACT**

R-064-2011

2011-07-11

**WILDLIFE MANAGEMENT WOOD BISON  
AREAS REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Wildlife Management Wood Bison Areas Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-16, are amended by these regulations.**
2. **The description "WILDLIFE MANAGEMENT WOOD BISON AREA U/WB/01" in the Schedule is repealed.**

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT**

R-065-2011

2011-07-11

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 11 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.**
2. **Items 2 and 3 in Part 17 of Schedule A are repealed.**

**4. L'article 8 est abrogé.****LOI SUR LA FAUNE**

R-064-2011

2011-07-11

**RÈGLEMENT SUR LES RÉGIONS DE  
GESTION DU BISON DES BOIS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. **Le *Règlement sur les régions de gestion du bison des bois*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-16, est modifié par le présent règlement.**
2. **La description de «RÉGION DE GESTION DU BISON DES BOIS U/WB/01» dans l'annexe est abrogée.**

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE  
SOMMAIRE**

R-065-2011

2011-07-11

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR  
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.**
2. **Les numéros 2 et 3 de la partie 17 dans l'annexe A sont abrogés.**

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION  
ACT**

R-066-2011  
2011-07-12

**TAX EXEMPTION ORDER,  
amendment**

The Minister of Finance, under section 74 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Tax Exemption Order, R.R.N.W.T. 1990, c.P-9*, is amended by these regulations.**

**2. Section 1 is amended**

(a) **in paragraph (d), by striking out "Territorial Hospital Insurance Services Act" and substituting "Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act"; and**

(b) **by repealing paragraph (f) and substituting the following:**

(f) land, improvements and mobile units used for the purposes of a child care facility under the *Child and Family Services Act*;

**LIQUOR ACT**

R-067-2011  
2011-07-13

**DÉLÈNE TEMPORARY  
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Council of the Charter Community of Délène has requested that the Minister declare that Délène is a prohibited area during the 2011 Spiritual Gathering;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the boundaries of the Charter Community of Délène is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 8, 2011 and ending at 11:59 p.m. on August 16, 2011.**

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT  
FONCIERS**

R-066-2011  
2011-07-12

**ARRÊTÉ SUR L'EXONÉRATION DE  
L'IMPÔT FONCIER—Modification**

Le ministre des Finances, en vertu de l'article 74 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

**1. L'Arrêté sur l'exonération de l'impôt foncier, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-9, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 1 est modifié par :**

a) **suppression, à l'alinéa d), de «Loi sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux»;**  
b) **abrogation de l'alinéa f) et par substitution de ce qui suit :**

f) tout terrain, amélioration ou unité mobile utilisé pour les besoins d'un établissement d'aide à l'enfance en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-067-2011  
2011-07-13

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION  
TEMPORAIRE À DÉLÈNE**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de Délène a demandé au ministre de déclarer Délène secteur de prohibition pendant la durée de la rencontre spirituelle de 2011;

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

**1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites de la collectivité à charte de Délène est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 00 h 01, le 8 août 2011 et se terminant à 23 h 59, le 16 août 2011.**

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

## **PUBLIC HEALTH ACT**

R-068-2011

2011-07-28

### **DISEASE SURVEILLANCE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Disease Surveillance Regulations*, established by regulation numbered R-096-2009, are amended by these regulations.**

2. **The French version of each of the following provisions is amended by striking out "diagnostique" wherever it appears and substituting "diagnostic":**

- (a) paragraph 3(1)(d);
- (b) subsection 3(3);
- (c) subsections 7(2), (3) and (4).

3. **Subsection 7(5) is amended by striking out "or health technician".**

4. **Section 8 is amended by striking out "health technician" wherever it appears and substituting "health care professional".**

5. **Sections 14 and 15 are repealed.**

6. **Schedule 2 is repealed and the schedule set out in Appendix A to these regulations is substituted.**

7. **Schedule 3 is amended to the extent set out in Appendix B to these regulations.**

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

## **LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE**

R-068-2011

2011-07-28

### **RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DES MALADIES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement sur la surveillance des maladies*, pris par le règlement n° R-096-2009, est modifié par le présent règlement.**

2. **La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «diagnostique» et par substitution de «diagnostic», à chaque occurrence :**

- a) l'alinéa 3(1)d);
- b) le paragraphe 3(3);
- c) les paragraphes 7(2), (3) et (4).

3. **Le paragraphe 7(5) est modifié par suppression de «ou le technicien en santé».**

4. **L'article 8 est modifié par suppression de «technicien en santé» et par substitution de «professionnel de la santé», à chaque occurrence.**

5. **Les articles 14 et 15 sont abrogés.**

6. **L'annexe 2 est abrogée et remplacée par l'annexe qui se trouve à l'appendice A du présent règlement.**

7. **L'annexe 3 est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice B du présent règlement.**

**APPENDIX A**

**SCHEDULE 2**

*(section 4)*

**NOTIFIABLE TESTS**

1. Mammography
2. Fecal occult blood test (FOBT) or fecal immunochemical test (FIT)
3. Papinocolaou smear test



**APPENDICE A**

ANNEXE 2

*(article 4)*

TESTS À SIGNALEMENT OBLIGATOIRE

1. La mammographie
2. Le test de recherche de sang occulte dans les selles ou le test immunochimique recherche de sang occulte dans les selles (TIRSOS)
3. Le test de Papinocolaou

**APPENDIX B****1. Part 3 is repealed and the following is substituted:**

## Part 3

1. Acinetobacter baumannii
2. Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)
3. Adverse reaction to blood or blood products
4. Brucellosis
5. Chancroid
6. Chicken pox (varicella)
7. Chlamydial infections
8. Creutzfeldt-Jakob disease
9. Cryptosporidiosis
10. Cyclospora
11. Cytomegalovirus infection, congenital
12. Giardiasis, symptomatic cases only
13. Gonococcal infections
14. Hemolytic uremic syndrome
15. Herpes simplex, congenital or neonatal
16. Human immunodeficiency virus (HIV) infections
17. Human T-cell lymphotropic virus infections
18. Leprosy
19. Listeriosis
20. Lyme disease
21. Methicillin-resistant staphylococcus aureus (MRSA)
22. Mumps
23. Penicillin-resistant streptococcal pneumonia
24. Psittacosis/Ornithosis
25. Q fever
26. Respiratory syncytial virus (RSV)
27. Tapeworm infestations, including echinococcal disease
28. Toxoplasmosis, symptomatic only
29. Trichinosis
30. Tularemia
31. Vancomycin-resistant enterococci (VRE)

**APPENDICE B****1. La partie 3 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

## Partie 3

1. L'Acinetobacter baumannii
2. Le syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA)
3. La réaction indésirable au sang ou aux produits sanguins
4. La brucellose
5. Le chancroïde
6. La varicelle
7. Les infections à chlamydia
8. La maladie de Creutzfeldt - Jacob
9. La cryptosporidiose
10. Le cyclospore
11. L'infection congénitale à cytomégalovirus
12. La giardiase (sujets symptomatiques seulement)
13. Les infections gonococciques
14. Le syndrome hémolytique et urémique
15. L'herpès simplex congénital ou néonatal
16. Les infections à virus d'immunodéficience humaine (VIH)
17. Les infections à virus T-lymphotrope humain
18. La lèpre
19. La listériose
20. La maladie de Lyme
21. Le staphylocoque doré résistant à la méthicilline
22. Les oreillons
23. La pneumonie streptococcique résistante à la pénicilline
24. La psittacose ou l'ornithose
25. La fièvre Q
26. Le virus respiratoire syncytial
27. Les infestations à ténia, y compris l'échinococcose
28. La toxoplasmose (symptomatique seulement)
29. La trichinose
30. La tularémie
31. L'entérocoque résistant à la vancomycine

**PUBLIC HEALTH ACT**

R-069-2011

2011-07-28

**WATER SUPPLY SYSTEM REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Water Supply System Regulations*, established by regulation numbered R-108-2009, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 13(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Drinking water stored in a drinking water storage facility must maintain a detectable amount of free chlorine residual.

**3. Subsection 15(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Drinking water distributed or transported by means of pipes must maintain a detectable amount of free chlorine residual.

**4. Subsections 16(3) and (4) are repealed and the following is substituted:**

(3) Subject to subsection (4), drinking water distributed or transported in a water delivery truck must maintain a detectable amount of free chlorine residual.

(4) In a water supply system where water treatment occurs in the tank of a water delivery truck, drinking water must, after treatment is complete, maintain a detectable amount of free chlorine residual.

**5. Sections 24 to 29 and any headings preceding those sections are repealed.**

**LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE**

R-069-2011

2011-07-28

**RÈGLEMENT SUR LES RÉSEAUX  
D'AQUEDUC—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les réseaux d'aqueduc*, pris par le règlement n° R-108-2009, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 13(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'eau potable stockée dans une installation de stockage de l'eau potable doit maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre.

**3. Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'eau potable distribuée ou transportée par conduites d'eau doit maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre.

**4. Les paragraphes 16(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'eau potable distribuée ou transportée par camion-citerne à eau doit maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre.

(4) Dans un réseau d'aqueduc où le traitement de l'eau se fait à même le réservoir du camion-citerne à eau, l'eau potable doit, une fois le traitement terminé, maintenir une teneur décelable en chlore résiduel libre.

**5. Les articles 24 à 29 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés**

**MOTOR VEHICLES ACT**

R-070-2011

2011-08-03

**HOURS OF SERVICE REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Hours of Service Regulations, established by regulation numbered R-099-2008, are amended by these regulations.*
2. Paragraphs 2(2)(f) and (g) are each amended by striking out "or settlement".
3. Sections 46 and 47 are repealed.

**PUBLIC SERVICE ACT**

R-071-2011

2011-08-09

**PUBLIC SERVICE INCLUSION ORDER  
(SUPERINTENDENT, COMMISSION  
SCOLAIRE FRANCOPHONE,  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST)**

The Minister, under subsection 1(6) of the *Public Service Act* and every enabling power, orders that notwithstanding item (d) of Schedule B of the Act, for a period commencing July 1, 2011 and terminating on or before June 30, 2013, Philippe Brûlot, Superintendent of the Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest, is deemed to be a member of the public service.

**LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES**

R-070-2011

2011-08-03

**RÈGLEMENT SUR LES HEURES DE  
SERVICE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. *Le Règlement sur les heures de service, pris par le règlement n° R-099-2008, est modifié par le présent règlement.*
2. Les alinéas 2(2)f) et g) sont modifiés par suppression de «ou une corporation de localité».
3. Les articles 46 et 47 sont abrogés.

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

R-071-2011

2011-08-09

**ARRÊTÉ PORTANT INCLUSION  
DANS LA FONCTION PUBLIQUE  
(DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE  
LA COMMISSION SCOLAIRE  
FRANCOPHONE,  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST)**

Le ministre, en vertu du paragraphe 1(6) de la *Loi sur la fonction publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète que malgré l'alinéa d) de l'annexe B de la Loi, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 2011 et se terminant le 30 juin 2013, Philippe Brûlot, directeur-général de la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest, est réputé être un membre de la fonction publique.

**COMMISSIONER'S LAND ACT**

R-072-2011

2011-08-23

**COMMISSIONER'S LAND  
WITHDRAWAL ORDER, amendment**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Commissioner's Land Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Commissioner's Land Withdrawal Order*, established by regulation numbered R-087-2006, is amended by these regulations.**
2. **Section 2 is amended by striking out "November 2, 2011" and substituting "November 2, 2012".**
3. **Section 3 is repealed.**

**LOI SUR LES TERRES DOMANIALES**

R-072-2011

2011-08-23

**DÉCRET D'INALIÉNABILITÉ DES  
TERRES DOMANIALES—Modification**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les terres domaniales* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. **Le *Décret d'inaliénabilité des terres domaniales*, pris par le règlement n° R-087-2006, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'article 2 est modifié par suppression de «2 novembre 2011» et par substitution de «2 novembre 2012».**
3. **L'article 3 est abrogé.**

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT**  
R-073-2011  
2011-08-23

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 11 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.**
- 2. Part 8.5 of Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE  
SOMMAIRE**

R-073-2011  
2011-08-23

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES  
PAR PROCÉDURE  
SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

- 1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.**
- 2. La partie 8.5 de l'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

**APPENDIX****1. Items 9 and 10 are struck out and the following is substituted:**

9.	13(2),(5)		380	57	437	Failure by water supply foreperson or water supply worker to ensure drinking water stored in drinking water storage facility maintains detectable amount of free chlorine residual
10.	13(2), 22(2)	individual: corporation:	380 1140	57 171	437 1311	Failure by operator responsible for drinking water storage facility to ensure drinking water stored in drinking water storage facility maintains detectable amount of free chlorine residual

**2. Items 23 and 24 are struck out and the following is substituted:**

23.	15(2),(6)		380	57	437	Failure by water supply foreperson or water supply worker to ensure drinking water distributed or transported by means of pipes maintains detectable amount of free chlorine residual
24.	15(2), 22(3)	individual: corporation:	380 1140	57 171	437 1311	Failure by operator responsible for operation of piped water distribution or transportation that is part of water supply system to ensure drinking water distributed or transported by means of pipes maintains detectable amount of free chlorine residual

**3. Items 35 to 38 are struck out and the following is substituted:**

35.	16(3),(5)		380	57	437	Failure by water supply foreperson or water supply worker to ensure drinking water distributed or transported in water delivery truck maintains detectable amount of free chlorine residual
36.	16(3), 22(4)	individual: corporation:	380 1140	57 171	437 1311	Failure by operator responsible for operation of water delivery truck to ensure drinking water distributed or transported in water delivery truck maintains detectable amount of free chlorine residual



## APPENDICE

**1. Les numéros 9 et 10 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

9.	13(2),(5)		380	57	437	Défaut du contremaître de réseau d'aqueduc ou du travailleur de réseau d'aqueduc d'assurer que l'eau potable stockée dans une installation de stockage de l'eau potable maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre
10.	13(2), 22(2)	particulier : personne morale :	380  1140	57  171	437  1311	Défaut de l'opérateur responsable de l'installation de stockage de l'eau potable d'assurer que l'eau potable stockée dans une installation de stockage de l'eau potable maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre

**2. Les numéros 23 et 24 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

23.	15(2),(6)		380	57	437	Défaut du contremaître de réseau d'aqueduc ou du travailleur de réseau d'aqueduc d'assurer que l'eau potable distribuée ou transportée par conduites d'eau maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre
24.	15(2), 22(3)	particulier : personne morale :	380  1140	57  171	437  1311	Défaut de l'opérateur responsable de l'exploitation de la distribution ou du transport de l'eau sous conduite au sein d'un réseau d'aqueduc d'assurer que l'eau potable distribuée ou transportée par conduites d'eau maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre

**3. Les articles 35 à 38 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

35.	16(3),(5)		380	57	437	Défaut du contremaître de réseau d'aqueduc ou du travailleur de réseau d'aqueduc d'assurer que l'eau potable distribuée ou transportée par camion-citerne à eau maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre
36.	16(3), 22(4)	particulier : personne morale :	380  1140	57  171	437  1311	Défaut de l'opérateur responsable de l'opération d'un camion-citerne à eau d'assurer que l'eau potable distribuée ou transportée par camion-citerne à eau maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre

37.	16(4),(5)		380	57	437	Failure by water supply foreperson or water supply worker to ensure, in respect of water supply system where water treatment occurs in tank of water delivery truck, that drinking water maintains detectable amount of free chlorine residual after completion of treatment
38.	16(4), 22(4)	individual: corporation:	380 1140	57 171	437 1311	Failure by operator responsible for water delivery truck to ensure, in respect of water supply system where water treatment occurs in tank of truck, that drinking water maintains detectable amount of free chlorine residual after completion of treatment

37.	16(4),(5)		380	57	437	Défaut du contremaître de réseau d'aqueduc ou du travailleur de réseau d'aqueduc d'assurer, dans le cas d'un réseau d'aqueduc où le traitement de l'eau se fait à même le réservoir du camion-citerne à eau, que l'eau potable maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre une fois le traitement terminé
38.	16(4), 22(4)	particulier : personne morale :	380  1140	57  171	437  1311	Défaut de l'opérateur responsable de l'opération d'un camion-citerne à eau d'assurer, dans le cas d'un réseau d'aqueduc où le traitement de l'eau se fait à même le réservoir du camion-citerne à eau, que l'eau potable maintient une teneur décelable en chlore résiduel libre une fois le traitement terminé

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2011©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©

---